

**SUBTITLING FILM**

**“MUSALSAL SHADAQA RASULULLAH LIL IMAM AL-BUKHARI  
EPISODE 21-25” DARI BAHASA ARAB KE BAHASA INDONESIA**

**PORTOFOLIO**

**Untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan  
Memperoleh Derajat Gelar S-1  
Program Studi Pendidikan Bahasa Arab**



**Oleh:**

**FADEL HAKIM MA'RIFAT**

**NIM. 202010570311001**

**PRODI PENDIDIKAN BAHASA ARAB  
FAKULTAS AGAMA ISLAM  
UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH MALANG**

**2024**

**LEMBAR PERSETUJUAN**

**SUBTITLING FILM “MUSALSAL SHADAQA  
RASULULLAH LIL IMAM AL-BUKHARI EPISODE  
21-25” DARI BAHASA ARAB KE BAHASA  
INDONESIA**

**P O R T O F O L I O**

**OLEH:**

**FADEL HAKIM MA'RIFAT**

**(202010570311001)**

Telah disetujui oleh

Pembimbing I



**Lailatul Mauludiyah, S.S., M.Pd.I**

# PORTOFOLIO

Telah dipertahankan di depan Dewan Penguji Skripsi  
Fakultas Agama Islam Universitas Muhammadiyah Malang,  
pada hari/tanggal, Selasa/ 21 Januari 2025  
dan dinyatakan memenuhi syarat sebagai kelengkapan  
memperoleh gelar Sarjana Pendidikan Bahasa Arab  
di Program Studi Pendidikan bahasa Arab  
Universitas Muhammadiyah Malang

## Dewan Penguji:

1. Mochammad Firdaus, M.Ed.
2. Ahmad Fatoni, Lc., M.Ag.
3. Lailatul Mauludiyah, S.S., M.Pd.I

## Tanda Tangan

(  )  
(  )  
(  )

Mengesahkan,  
Fakultas Agama Islam  
Universitas Muhammadiyah Malang  
Bekas,



  
Prof. Dr. Khozin, M.Si

## SURAT PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Fadel Hakim Ma'rifat

NIM : 202010570311001

Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab

Dengan ini menyatakan dengan sebenar-benarnya bahwa:

1. Skripsi dengan judul

**SUBTITLING FILM "MUSALSAL SHADAQA RASULULLAH LIL IMAM AL-BUKHARI EPISODE 21-25" DARI BAHASA ARAB KE BAHASA INDONESIA**

adalah hasil karya saya dan dalam naskah skripsi ini tidak terdapat karya ilmiah yang pernah diajukan oleh orang lain untuk memperoleh gelar akademik di suatu perguruan tinggi dan tidak terdapat karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain, baik sebagian ataupun keseluruhan, kecuali yang secara tertulis dikutip dalam naskah ini dan disebutkan dalam sumber kutipan dan daftar pustaka.

2. Apabila ternyata di dalam naskah skripsi ini dapat dibuktikan terdapat unsur plagiasi, saya bersedia skripsi ini digugurkan dan gelar akademik yang telah saya peroleh dibatalkan, serta diproses sesuai dengan ketentuan hukum yang berlaku.

3. Skripsi ini dapat dijadikan sumber pustaka yang merupakan hak bebas royalti non eksklusif.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Malang, 1/23/2025

Yang menyatakan,



**Fadel Hakim Ma'rifat**

## ABSTRAK

Portofolio ini menjelaskan proses dan teknik penerjemahan subtitle film animasi "مسلسل صدق رسول الله للإمام البخاري" yang diterjemahkan dari Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia. Tujuan utama dari portofolio ini adalah untuk memberikan kemudahan bagi penonton film dalam memahami isi film. Proses subtitling terdiri dari tiga tahap utama: pencarian film, persiapan, dan pengerjaan subtitle. Pencarian film berfokus pada menemukan film berbahasa Arab yang belum memiliki subtitle dalam bahasa Indonesia, diikuti dengan pembuatan transkrip video. Dalam pengerjaan subtitle, penulis menggunakan perangkat lunak Subtitle Edit untuk mengedit dan menerjemahkan teks. Berbagai teknik penerjemahan diterapkan, termasuk teknik Penerjemahan Harfiah (*Literal Translation*), Peminjaman Murni (*Pure Borrowing*), Kalke (*Calque*), Amplifikasi (*Amplification*), dan Transposisi (*Transposition*). Evaluasi hasil terjemahan juga dilakukan untuk memastikan kualitas subtitle yang dihasilkan.

Kata kunci: Subtitle, Film, Berbahasa Arab.



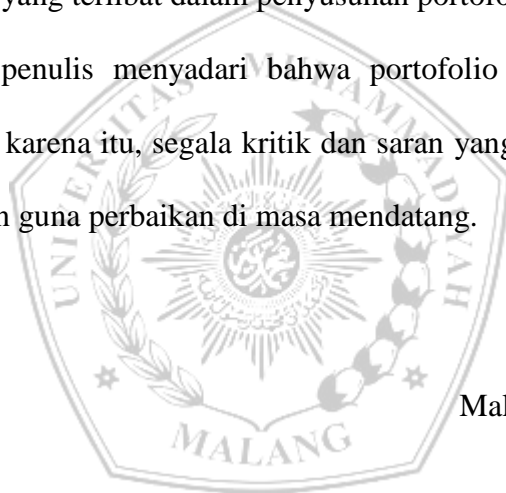
## **PRAKATA**

Penulis mengucapkan puji syukur ke hadirat Allah SWT atas rahmat, petunjuk, dan karunia-Nya yang telah memungkinkan penulis menyelesaikan penyusunan portofolio ini dengan baik. Portofolio ini disusun sebagai salah satu syarat untuk meraih gelar Sarjana Strata Satu (S-1) dari Universitas Muhammadiyah Malang. Penulis juga ingin menyampaikan terima kasih yang sebesar-besarnya kepada:

1. Bapak Prof Dr Nazaruddin Malik, M.Si selaku rektor Universitas Muhammadiyah Malang.
2. Bapak Dr. Khozin, M.Si selaku Dekan Fakultas Agama Islam Universitas Muhammadiyah Malang.
3. Bapak Muhammad Firdaus, B.Ed, M.Ed selaku Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Arab.
4. Bapak Dr. Achmad Tito Rusady, S.S, M.Pd selaku dosen wali mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab Universitas Muhammadiyah Malang Angkatan 2020.
5. Ibu Lailatul Mauludiyah, S.S., M.Pd.I selaku pembimbing yang telah meluangkan waktu, tenaga dan pikiran untuk memberikan bimbingan, arahan, dan motivasi sehingga penulis dapat menyelesaikan tugas akhir ini dengan baik.
6. Para ibu dan bapak dosen, staff, serta seluruh civitas akademika Fakultas Agama Islam yang telah memberikan semangat dan dukungan selama masa perkuliahan.

7. Kedua orang tua penulis, Wildan, S.Pd. dan Siti Khadijah, serta seluruh keluarga besar penulis yang tidak dapat disebutkan satu per satu, yang terus-menerus mendoakan dan memberikan dukungan penuh, sehingga penulis dapat menyelesaikan portofolio ini.
8. Seluruh Teman-teman PBA 2020 yang telah menemani, memberi saran, masukan dan mendengarkan keluh kesah penulis selama proses penyelesaian portofolio ini, terutama untuk Zainal, Taufik, Zimmy, Fauzan, Farhan, Sabrin, Doa, Bang Boyok dan yang terakhir Owner Alaska café.
9. Semua pihak yang terlibat dalam penyusunan portofolio ini.

Akhir kata, penulis menyadari bahwa portofolio ini masih jauh dari kesempurnaan. Oleh karena itu, segala kritik dan saran yang bersifat membangun sangat kami harapkan guna perbaikan di masa mendatang.



Malang, 16 Oktober 2024

Fadel Hakim Ma'rifat

## DAFTAR ISI

ABSTRAK .....	vi
PRAKATA .....	vii
DAFTAR ISI .....	ix
DAFTAR GAMBAR .....	x
DAFTAR LAPIRAN .....	xi
BAB I .....	1
PENDAHULUAN .....	1
BAB II .....	4
SOLUSI PERMASALAHAN .....	4
BAB III .....	5
METODE PELAKSANAAN .....	5
a. Pencarian Film .....	5
b. Persiapan .....	5
c. Pengerjaan Subtitle .....	5
BAB IV HASIL PEMBAHASAN .....	6
Pembuatan Transkrip Film .....	6
Pengeditan Subtitle .....	7
Penerjemahan Subtitle .....	10
Evaluasi .....	14
BAB V .....	15
KESIMPULAN .....	15
DAFTAR PUSTAKA .....	16



## DAFTAR GAMBAR

Gambar 1 Penguploadan Video yang mau di transcrip	6
Gambar 2 Proses transcrip Video	7
Gambar 3 Hasil transcrip Video	7
Gambar 4 Download perangkat lunak Subtitle Edit	8
Gambar 5 Penginstalan perangkat lunak Subtitle Edit	8
Gambar 6 Memasukkan Video yang akan di edit	9
Gambar 7 Membuat Text Box di Subtitle Edit	9
Gambar 8 Memasukkan text terjemahan ke dalam Subtitle Edit	10
Gambar 9 Penerjemahan subtitle menggunakan Google Translate	11
Gambar 10 Penerjemahan subtitle menggunakan Al-Ma'any	11



## DAFTAR LAPIRAN

Lampiran 1 Transkrip Subtitle ..... 18



## DAFTAR PUSTAKA

- Apriliani, L. (2018). Luly Apriliani - Fah. *Skripsi*, 1–104.
- Fadhilah, F. N., Shodiq, M. J., & Imron, K. (2023). Analisis Teknik Penerjemahan Kaidah Nahwu ke dalam Bahasa Indonesia oleh Mahasiswa Pba. *EL-IBTIKAR: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, 12(1), 19.  
<https://doi.org/10.24235/ibtikar.v12i1.13288>
- Hensa Utama, M. A. (2021). Analisis Teknik Penerjemahan Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia Dalam Ceramah Habib Umar Bin Hafidz. *Al-Tsaqafa : Jurnal Ilmiah Peradaban Islam*, 18(2), 191–200. <https://doi.org/10.15575/al-tsaqafa.v18i2.13184>
- Khoiriyatunnisa, L., & Yuniar, I. R. (2022). Analisis Metode Penerjemahan Pada Subtitle Film Animasi “Al-Farabi” Versi Arabic Cartoon. *Berajah Journal*, 811–822. <https://ojs.berajah.com/index.php/go/article/view/167>
- Pradana, F. I. (2019). *3036-6919-1-Pb*. 3(1), 39–49.
- Puruhito, G. G. (2021). Analisis Teknik Penerjemahan Kata Umpatan pada Subtitle Serial Netflix “Everything Sucks.” *Prosiding Seminar Nasional Linguistik Dan Sastra (SEMANTIKS)*, 499–508.  
<https://jurnal.uns.ac.id/prosidingsemantiks>
- Santoso, D. (2023). Pengenalan subtitle dan terjemahan film berbahasa Inggris. *Masyarakat Berdaya Dan Inovasi*, 4(1), 65–70.

Wordpress, •, Rachmawati, R., Bahasa, B., Riau, P., Pendidikan, K., Kebudayaan,  
D., & Binawidya, J. (n.d.).

*Raja•Rachmawati:•Teknik•dan•Ideologi•Penerjemahan•di*. 211–224.

<https://id.wikipedia.org/wiki/WordPress>





UNIVERSITAS  
MUHAMMADIYAH  
MALANG



# FAKULTAS AGAMA ISLAM

PENDIDIKAN BAHASA ARAB

pba.umm.ac.id | pba@umm.ac.id

## FORM HASIL AKHIR CEK PLAGIASI LAPORAN TUGAS AKHIR/SKRIPSI

Nama Mahasiswa : Fadel Hakim Ma'rifat  
NIM : 202010570311001  
Judul Skripsi : Subtitling Film "Musalsal Shadaqa Rasulullah Lil Imam Al-Bukhari Episode 21-25" Dari Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia

Cek Plagiarisme dengan Turnitin

NO	Komponen Pengecekan	Nilai Maksimal (%)	Hasil Cek Plagiasi (%)
1.	Bab I : Pendahuluan	10	6
2.	Bab II : Studi Pustaka	25	4
3.	Bab III : Metodologi Penelitian	35	12
4.	Bab IV : Hasil Penelitian	15	9
5.	Bab V : Penutup	5	0

Malang, 1/23/2025

Dosen Pembimbing I

Dosen Pembimbing II

Lailatul Mauludiyah, S.S., M.Pd.I.

Lailatul Mauludiyah, S.S., M.Pd.I.

Mengetahui,  
Fakultas Pendidikan Bahasa Arab,  
Mochammad Firdaus, M.Ed

